



**APRUEBA CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE EL CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y THE BRITISH COUNCIL.**

**EXENTA Nº**

**VALPARAÍSO,**

**18.11.2011 05210**

**VISTOS:**

Estos antecedentes; Memorando Nº 05-S/4715 del Jefe Departamento de Fomento de las Artes e Industrias Creativas, recibido por el Departamento Jurídico con fecha 28 de octubre de 2011.

**CONSIDERANDO**

Que, de acuerdo a los artículos 1º y 2º de la Ley Nº 19.891, el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes es un servicio público autónomo, descentralizado, y territorialmente desconcentrado, con personalidad jurídica y patrimonio propio cuyo objeto es apoyar el desarrollo de las artes y la difusión de la cultura, contribuir a conservar, incrementar y poner al alcance de las personas el patrimonio cultural de la Nación y promover la participación de éstas en la vida cultural del país.

Que, asimismo, el numeral 10º del artículo 3º de la misma Ley, asigna al Consejo, dentro de sus funciones, la facultad de desarrollar la cooperación, asesoría técnica e interlocución con corporaciones, fundaciones y demás organizaciones privadas cuyos objetivos se relacionen con las funciones de Consejo, y celebrar con ellas convenios para ejecutar proyectos o acciones de interés común.

Que, por su parte, The British Council es el Departamento Cultural de la Embajada Británica, según lo establecido en el Convenio Cultural celebrado entre Chile y el Reino Unido, de fecha 13 de noviembre de 1968, el cual ha sido expresamente reconocido por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile por oficio Nº020140, de fecha 23 de octubre de 1998.

Que, en el marco de sus políticas institucionales, objetivos comunes y actividades complementarias en el ámbito de la cultura, ambas entidades celebraron un Convenio Marco de Colaboración.

Que, en virtud de lo anterior y lo dispuesto por la Ley Nº 19.880, sobre Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado, resulta necesario, dictar el correspondiente acto administrativo aprobatorio del convenio celebrado.

**Y TENIENDO PRESENTE:**

Lo dispuesto en la Ley Nº 19.891 de 2003, que crea el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes; en el D.F.L. 5.200 de 1929, que crea la Dirección Nacional de Bibliotecas, Archivos y Museos; en la Ley Nº 19.880, que establece las Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado; el Decreto con Fuerza de Ley Nº 1/19.653, de 2000, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley Nº 18.575 Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; y en la Resolución Nº 1.600, de 2008 de la Contraloría General de la República, **dicto la siguiente:**

**RESOLUCIÓN**





**ARTÍCULO PRIMERO:** Apruébase el Convenio Marco de Colaboración celebrado entre el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes y The British Council, en sus versiones en castellano e inglés, siendo el tenor de dichos instrumentos el siguiente:

**CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN**  
**CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES**

Y

**THE BRITISH COUNCIL**

En Santiago, a 27 de octubre de 2011, entre el **CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES**, R.U.T N° 60.901.002-9, representado por su Ministro Presidente don **Luciano Cruz-Coke Carvallo**, chileno, ambos domiciliados para estos efectos en Plaza Sotomayor N° 233, ciudad y comuna de Valparaíso, en adelante “**el CONSEJO**”, y **THE BRITISH COUNCIL**, R.U.T N° 69.902.502-K, representado por don **Andrew David Chadwick**, británico, ambos domiciliados para estos efectos en Avenida Ricardo Lyon N°222, oficina 2001, comuna de Providencia, ciudad de Santiago, acuerdan el siguiente Convenio Marco de Colaboración:

**CONSIDERANDO**

1. Que, de acuerdo a los artículos 1° y 2° de la Ley N° 19.891, el **CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES** es un servicio público autónomo, descentralizado, y territorialmente desconcentrado, con personalidad jurídica y patrimonio propio cuyo objeto es apoyar el desarrollo de las artes y la difusión de la cultura, contribuir a conservar, incrementar y poner al alcance de las personas el patrimonio cultural de la Nación y promover la participación de éstas en la vida cultural del país.
2. Que, asimismo, el numeral 5° y 10° del artículo 3° de la misma Ley, asigna al **CONSEJO**, dentro de sus funciones, la facultad de establecer una vinculación permanente con el sistema educativo formal en todos sus niveles, con el fin de dar suficiente expresión a los componentes culturales y artísticos en los planes y programas de estudio y en la labor pedagógica y formativa de los docentes y establecimientos educacionales, así como la desarrollar la cooperación, asesoría técnica e interlocución con corporaciones, fundaciones y demás organizaciones privadas cuyos objetivos se relacionen con las funciones de Consejo, y celebrar con ellas convenios para ejecutar proyectos o acciones de interés común.
3. Que, The British Council es el Departamento Cultural de la Embajada Británica, según lo establecido en el Convenio Cultural celebrado entre Chile y el Reino Unido, de fecha 13 de noviembre de 1968, el cual ha sido expresamente reconocido por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile por oficio N°020140, de fecha 23 de octubre de 1998.
4. Que, en el marco de sus políticas institucionales, objetivos comunes y actividades complementarias en el ámbito de la cultura, ambas entidades tienen facultades legales suficientes para celebrar el presente Convenio Marco de Colaboración.

**LAS PARTES CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:**

**PRIMERO.**

El **CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES** y **THE BRITISH COUNCIL**, en el marco de sus objetivos y competencias, acuerdan realizar acciones de cooperación conjuntas, orientadas a fomentar y promover la actividad cultural, ampliar la formación para la apreciación de las artes e instar a una mayor calidad en el aprendizaje del arte y de la cultura, promoviendo un consumo cultural de calidad y democratizando el acceso a los bienes culturales a través de una mayor programación cultural, que permita difundir, propender, y facilitar el acceso igualitario y participativo de la ciudadanía a las manifestaciones culturales, las expresiones artísticas y el patrimonio cultural de ambos países.

**SEGUNDO.**

Para el logro del objeto indicado en la cláusula precedente, las partes acuerdan:

- a) Construir y mantener instancias permanentes de intercambio de información y documentación de interés.





- b) Facilitar el acceso recíproco a las actividades que ambas instituciones desarrollen, especialmente en los ámbitos materia del objeto del presente convenio.
- c) Coordinar el diseño, implementación y evaluación de acciones que fortalezcan el quehacer de ambas instituciones en beneficio de la comunidad.
- d) Difundir a través de sus instrumentos comunicacionales, las actividades que se realicen en virtud del presente Convenio.
- e) En general, prestarse una amplia y recíproca colaboración en el desarrollo de todas las actividades necesarias para el logro del objeto del presente Convenio.

#### **TERCERO.**

En orden al desarrollo efectivo de la colaboración y cooperación materia del presente Convenio Marco de Colaboración, y especialmente en aquellas materias que impliquen la asignación de recursos financieros para su ejecución, las partes celebrarán convenios específicos en los que se establecerán las actividades o eventos particulares a realizarse, los derechos y obligaciones del **CONSEJO** y **THE BRITISH COUNCIL** a su respecto, y los términos, condiciones y oportunidades de cumplimiento de las respectivas obligaciones de las partes.

#### **CUARTO.**

Para el cumplimiento del objeto indicado materia del presente Convenio, el **CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES** se vinculará con **THE BRITISH COUNCIL** respecto de todas las materias relacionadas, a través de la Jefatura de la Unidad de Asuntos Internacionales del Consejo.

#### **QUINTO.**

En orden a lograr una adecuada y eficiente vinculación entre **THE BRITISH COUNCIL** y el **CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES**, las partes acuerdan constituir una mesa de trabajo encargada de velar por el adecuado funcionamiento de este Convenio Marco de Colaboración, realizar su Evaluación Técnica Final.

La **Mesa de Trabajo** precitada, deberá reunirse al menos en dos ocasiones durante el año y estará constituida, al menos, en forma paritaria por funcionarios designados por el **CONSEJO** y **THE BRITISH COUNCIL**.

#### **SEXTO.**

En toda acción de difusión, promoción, convocatoria, invitación, agradecimiento y en la propia ejecución de las actividades referidas en este Convenio—bajo cualquier soporte que sea utilizado para ello— deberá incluir en forma destacada, el logotipo institucional del Gobierno de Chile, más la leyenda **CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES**. Este logotipo se utilizará en el mismo tamaño y en la misma forma destacada que el logo de **THE BRITISH COUNCIL** o de las demás instituciones auspiciadoras relevantes, según sea el caso.

En los soportes de audio, se incorporará una frase radial entregada por el **CONSEJO** y **THE BRITISH COUNCIL** y en los soportes audiovisuales, deberá ser incorporada una imagen destacada con el mismo logotipo institucional del Gobierno de Chile más la leyenda **CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES**.

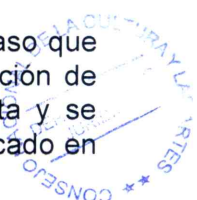
#### **SÉPTIMO.**

Las partes, en caso de cualquier discrepancia sobre la forma de llevar a cabo este Convenio, convienen que debe ser cumplido e interpretado de común acuerdo entre las partes que lo celebran en cuanto no se oponga a lo establecido en la legislación vigente.

#### **OCTAVO.**

El presente instrumento comenzará a regir desde la fecha en que se encuentre totalmente tramitado el acto administrativo que lo apruebe y mantendrá su vigencia hasta el total cumplimiento de las obligaciones que en él se indican, a plena satisfacción del **CONSEJO** y **THE BRITISH COUNCIL**.

Sin perjuicio de lo anterior, las partes de común acuerdo podrán dejarlo sin efecto o, en el caso que una de las partes manifestare la voluntad unilateral de darlo por terminado, hasta la notificación de dicha manifestación de voluntad a la contraparte, la que deberá realizarse en forma escrita y se entenderá efectuada desde la recepción de dicha notificación en el domicilio del notificado indicado en el presente instrumento.



Con todo, si a la fecha de la notificación se encontraren vigentes Convenios Específicos celebrados entre ambas partes al amparo del presente Convenio de Marco Colaboración, la vigencia de éste se extenderá para el sólo efecto de mantener dicho amparo, hasta el último día de la vigencia de aquéllos.

#### **NOVENO.**

Las partes, en caso de cualquier discrepancia sobre la forma de llevar a cabo el Convenio, convienen en que debe ser cumplido e interpretado de común acuerdo entre ellas, en cuanto no se oponga a la legislación vigente y que primará para ello, su versión en castellano.

#### **DÉCIMO**

Para todos los efectos derivados del presente convenio, las partes fijan su domicilio en la ciudad de Valparaíso y se someten, desde luego, a la competencia de sus Tribunales Ordinarios de Justicia.

#### **UNDECIMO.**

La personería de don **Luciano Cruz- Coke Carvalho** en su carácter de Ministro Presidente del **CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES** consta en el Decreto Supremo N° 168, de 11 de Marzo de 2010, del Ministerio de Interior, y la de don **Andrew David Chadwick** en su calidad de representante de **THE BRITISH COUNCIL**, consta en escritura de Revocación y Otorgamiento de Poderes, de fecha 22 de septiembre de 2010, anotada en el repertorio N°17385-2010, de la Vigésima Séptima Notaría de Santiago de don Eduardo Avello Concha, ambos documentos que no se insertan en el presente Convenio por ser conocidos de las partes.

#### **DÉCIMO SEGUNDO.**

El presente instrumento se redacta en doce cláusulas y se extiende en cuatro (4) ejemplares del mismo tenor, fecha y valor legal, dos en español y dos traducidos al inglés, quedando un ejemplar de cada idioma en poder del **CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES** y un ejemplar de cada idioma en poder de **THE BRITISH COUNCIL**.

Las partes, en comprobante y previa lectura, lo ratifican y firman en señal de plena conformidad.

Luciano Cruz-Coke Carvalho  
Ministro Presidente  
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

Andrew David Chadwick  
Representante  
The British Council

### **COLLABORATION FRAMEWORK UNDERSTANDING**

### **NATIONAL COUNCIL FOR CULTURE AND THE ARTS**

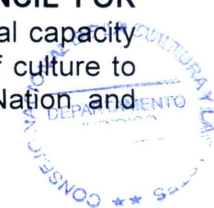
### **AND**

### **BRITISH COUNCIL**

In Santiago, on 27<sup>th</sup> October 2011, between the **NATIONAL COUNCIL FOR CULTURE AND THE ARTS**, R.U.T. N° 60.901.002-9, represented by its Minister and President **Luciano Cruz-Coke Carvalho**, Chilean, both residing for the purposes at Plaza Sotomayor N°233, city and District of Valparaíso, from now onward "**the COUNCIL**", and **the BRITISH COUNCIL**, R.U.T N° 69.902.502-K, represented by **Andrew David Chadwick**, British, both residing for the purposes at Ricardo Lyon N°222, office 2001, Providencia, city of Santiago, come to the following Collaboration Framework Understanding.

#### **CONSIDERING**

1. According to the articles 1° and 2° of the Law N° 19.891, the **NATIONAL COUNCIL FOR CULTURE AND ARTS** is an autonomous public service, territorially decentralised, with legal capacity and an own patrimony whose purpose is help in the development of arts and the spreading of culture to contribute, keep, increase and put within reach to people the cultural heritage of the Nation and promote the participation of them in the cultural life of the country.





2. In the same way, the numbers 5° and 10° of the article N°3 of the same Law, it appoints **the COUNCIL**, within its duties, the faculty to establish a permanent bonding with the formal educational system in all levels, with the purpose of giving enough expression to the cultural and artistic components in the plans and programmes of study and the pedagogical and formative occupation of teachers and educational centres, like the development and cooperation, technical advising and communication with corporations, foundations and other private organisations which objectives are related to the Council's duties, and established agreements with them to carry out projects or actions of common interest.

3. The British Council is the Cultural Department of The British Embassy, according to the Cultural Agreement celebrated by Chile and The United Kingdom on 13<sup>th</sup> November 1968, which has been specifically recognised by the Foreign Affairs Ministry of Chile in the document N°020140 dated on 23th October 1998.

4. In the framework of their institutional policies, common goals and complementary activities on the cultural field, both entities have enough legal faculties to celebrate the present Agreement Collaboration Framework.

#### THE PARTIES DECIDE ON THE FOLLOWING:

##### PARAGRAPH ONE

**The NATIONAL COUNCIL FOR CULTURE AND THE ARTS and the BRITISH COUNCIL** in the framework of their goals and competencies, decide to carry out actions of mutual cooperation oriented to promote cultural activities, enhance the increase in the appreciation of arts and promote a better quality in learning arts and culture, promoting a qualified cultural consume of quality and democratising the access to cultural goods through a major cultural planning that allows to spread, tend towards and facilitate the equal access and participation of citizens to cultural manifestations, artistic expressions and cultural heritage of both countries.

##### PARAGRAPH TWO

To achieve the preceding goal stated in the first clause, the parties decide to :

- a) Build and keep permanent instances of exchange of information and documentation of interest.
- b) Facilitate the mutual access to the activities that both institutions develop, especially on the field that is subject of the present agreement.
- c) Coordinate the design, implementation and evaluation of actions that strengthen the work of both institutions in benefit of the community.
- d) Spread by means of their communicational instruments the activities that are carried out by virtue of the present Agreement.
- e) In general, share a wide and mutual collaboration in the development of all the necessary activities to achieve the goal of the present Agreement.

##### PARAGRAPH THREE

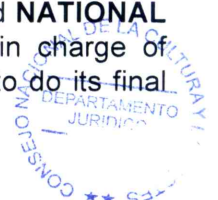
In order of the effective development in the collaboration and cooperation subject of the present Agreement of Collaboration Framework, and especially in those subjects that imply the assignation of financial resources for its development, the parties will celebrate specific agreements in which there will be established particular activities or events to be carried out, the duties and rights of **the COUNCIL** and the **BRITISH COUNCIL** respectively, and the terms, conditions and opportunities in the performance of the corresponding commitments of the parties.

##### PARAGRAPH FOUR

For the achievement of the goal indicated as subject of the present Understanding, the **NATIONAL COUNCIL FOR CULTURE AND THE ARTS** will relate to **the BRITISH COUNCIL** in all the concerning issues related, by means of the Foreign Affairs Administration Unit of the Council.

##### PARAGRAPH FIVE

In order to achieve an adequate and efficient linkage between **the BRITISH COUNCIL** and **NATIONAL COUNCIL FOR CULTURE AND ARTS**, the parties decide on building a committee in charge of preserving the adequate operation of this Collaboration Framework Understanding, and to do its final Technical Evaluation.





The **Committee** already mentioned, will have to meet at least twice a year and it will be constituted, at least, equal by members designated by **the COUNCIL** and **the BRITISH COUNCIL**.

#### **PARAGRAPH SIX.**

In every spreading action, promotion, call, invitation, gratitude and in the self performance of the activities mentioned in this Understanding – under any foundation to be used for it – must include in a highlighted way, the institutional logo of the Government of Chile, and the name **NATIONAL COUNCIL FOR CULTURE AND ARTS**. This logo must be used in the same size and highlighted form that **the BRITISH COUNCIL** logo or other sponsor organisations that would be relevant, depending on the situation.

In audio outputs, it will be incorporated a radio phrase given by the **COUNCIL** and **the BRITISH COUNCIL** and in the audiovisual outputs, it will be incorporated a highlighted image with the same institutional logo of the Government of Chile and the name **NATIONAL COUNCIL FOR CULTURE AND ARTS**.

#### **PARAGRAPH SEVEN.**

The participants, in case of any disagreement about the way of carrying out this Understanding, both accept that it must be fulfilled and interpreted by mutual discussion between the parties that celebrated it when there is no opposition to the current legislation.

#### **PARAGRAPH EIGHT.**

The present Understanding will come into operation from the date of signature and will continue in operation until all the commitments indicated within have been fulfilled to the complete satisfaction of the **COUNCIL** and **the BRITISH COUNCIL**.

Without prejudice to the above, the participants will be able to leave it without effect or in the case that one of the parties manifested the unilateral will to put an end to it, until the notification of such manifestation to the counterpart, which should be written and will be taken as effective since it is received at the other party's mentioned address indicated in this instrument.

With all of this, if at the date of the notification there were in force Specific Agreements celebrated between both sides appealed on the grounds of the present Agreement of Collaboration Framework, the validity of it will be extended for the only purpose of keeping such appealing until the last day of their validity.

#### **PARAGRAPH NINE.**

In the event of any discrepancy over the form of undertaking this Understanding, the participants concur that it must be interpreted and carried out through common agreement between them and within the bounds of existing legislation, and that priority will be given to the version of the Understanding in the Spanish language.

#### **PARAGRAPH TEN**

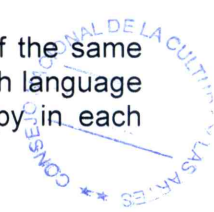
For all the effects that come from the present Understanding, the participants establish their address in the city of Valparaíso and submit to, of course, the competencies of their Ordinary Justice Courts.

#### **PARAGRAPH ELEVEN.**

The legal capacity of Mr. **Luciano Cruz- Coke Carvalho** in his position of Ministry President of the **NATIONAL COUNCIL FOR CULTURE AND ARTS** stated in the Supreme Decree N° 168, on 11<sup>th</sup> March 2010, Ministry of Home Office, and Mr. **Andrew David Chadwick** in his position as representative of **the BRITISH COUNCIL** stated in this deed of Revocation and Empowerment, dated 22<sup>nd</sup> September 2010, registered in the index N° 17385-2010. Of the Twenty-seventh Registry Office of Santiago of Mr. Eduardo Avello Concha, both documents that are not enclosed in the present Agreement for being known by the parties.

#### **PARAGRAPH TWELVE.**

The present instrument is written in eleven clauses and it is extended in four (4) copies of the same meaning, date and legal value, two in Spanish and two translated into English, a copy of each language will be kept by the **NATIONAL COUNCIL FOR CULTURE AND ARTS** and another copy in each language will be kept by **the BRITISH COUNCIL**.



In witness whereof, and the appearing participants having read and rectified the present instrument, they both sign in signal of full conformity.

Luciano Cruz-Coke Carvallo  
Minister and President of the National Council for Culture and Arts

Andrew David Chadwick  
Representative  
The British Council

**ARTÍCULO SEGUNDO:** Una vez que se encuentre totalmente tramitada, publíquese la presente resolución en el sitio electrónico de Gobierno Transparente del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes por la Secretaría Administrativa y Documental, en la categoría "Actos con Efecto sobre Terceros", en la tipología "Convenio Marco", a objeto de dar cumplimiento a lo previsto en el artículo 7° de la Ley N° 20.285 sobre Acceso a la Información Pública y en el artículo 51 de su Reglamento.

ANÓTESE



*Luciano Cruz-Coke Carvallo*  
LUCIANO CRUZ-COKE CARVALLO  
MINISTRO PRESIDENTE

CONSEJO NACIONAL DE LA CULTURA Y LAS ARTES

Resol. N° 04/750

Distribución:

- Gabinete Ministro Presidente, CNCA
- Subdirección Nacional, CNCA
- Departamento de Fomento de las Artes e Industrias Creativas, CNCA-
- Departamento Jurídico, CNCA.
- Secretaría Administrativa y Documental, CNCA
- The British Council, Avenida Ricardo Lyon N°222, oficina 2001, comuna de Providencia, ciudad de Santiago.

